



匹茲堡慈濟人文學校簡訊

Tzu Chi Academy, Pittsburgh Newsletter

校長的話 From the Principal

陳芬芳校長
Fenfang Chen

2018 Spring Issue
May 13, 2018

親愛的慈濟家人:

當小孩曾問你「為什麼我們要去上中文學校？」「為什麼星期日還要去上學校？我有好多功課及活動都沒做」「我不喜歡哪裡的老師，太多功課了。又學不到什麼東西！」小孩總是有很多很多的抱怨。倒是家長們，總是不辭辛勞毫無怨言地在假日也早起的把小孩送來學校。相信所有家長和我們一樣，希望能在這塊外國土地上，我們的下一代能有機會學習到中華語言文化。

慈濟人文學校一向是靠著學生家長們及老師志工們，無私無我地支持來運作的。這些年來，隨著時間的改變，學生與教學需求也有了變化，我們的課程也需要改變，以因應這些變化。我們學校應走的方向想法很多，但我們盡力維持的目標是，提供一個愛的環境給孩子們學中文，同時提供人文教育教導學生如何發揮生命的價值，化小愛為大愛，為這世界奉獻一份心力。很多人會質疑，為什麼慈濟的老師及志工總是願意每星日來人文學校，我的回答是「因為這不是一個選擇，而是一個責任。」「教育工作，就好像園丁種樹，必須有耐心及愛心，且必定要有盡心盡力付出的無私喜捨之心」

感恩所有的家長及學生，這麼多年來的決心和毅力，正規學校教育之外還得花時間到慈濟人文學校學中文，希望我們一起堅持下去，一起為未來努力。

“Why do we have to go to Chinese School?” “Why should I go to school on Sundays, I have a lot of homework and activities...” “I don't feel like the teachers and the classes.” The kids always complained and had a lot of excuses for the Chinese school, but the parents are not. Because we have the same goal to pass on the Chinese language and culture to our future generations in this foreign land.

Tzu Chi Academy has always been supported and operated unselfishly by the parents of its students, the hard-working teachers and volunteers. Over the years, as time has changed,

Continued on Page 2

重要日期 Important Dates:

- 下學期開學日期
School Starting Date
September 9, 2018
- 兒童華語文能力測驗
Test of Chinese as a Foreign Language
November, 2018
- 學年度結束
Last Day of School
December 16, 2018

本期內容 Inside this issue:

校長的話	1
下學期學校行事曆	2
互愛班學生作品	3
合心班學生作品	4
協力班學生作品	5
和氣班學生作品	6
書法課學生作品	6
文藝課	7
人文學校講座	7
知足班學生作品	8
英中班學生作品	10
繪畫課學生作品	11
校外表演活動	12

校長的話 (續)

From the Principal Continue from Page 1

our students and teaching needs also have changed, and our curriculum needs to change to accommodate these changes. However, we always maintain the goal of providing an environment with love and an opportunity to nourish our children's desire to learn the life value. Albert Einstein said, "I never teach my pupils; I only attempt to provide the conditions in which they can learn."

Thanks to all the parents and students for their determination and perseverance to come to our school over the years. Although it's not always easy, let's work together for the future for our next generation.

2018 秋季學年度行事曆 2018 Fall School Year Calendar

週次	日期	行事內容
1	9/09/18	1. 開學日，熟悉環境及校規 (First day of School, familiar with school environment and rules)
2	9/16/18	1. 第一堂課教學觀摩 (Teaching observation in first session by class) 2. 全校家長會 (Parents meeting) 12:15 pm at cafeteria 3.換班及全額退費截止日 (Last week of exchange class & full refund)
3	9/23/18	1. 上課 (Class)
4	9/30/18	1. 上課 (Class)
5	10/7/18	1. 上課 (Class)
6	10/14/18	1. 上課 (Class)
7	10/21/18	1. 上課 (Class) 2. 考試 (Test)
8	10/28/18	1. 上課 (Class) 2. 慶祝萬聖節 (Halloween Celebration)
9	11/04/18	1. 上課 (Class) 2. 日光節約時間結束 (Daylight saving time ends)
10	11/11/18	1. 上課 (Class)
11	11/18/18	1. 上課 (Class)
	11/25/18	不上課 (No Class) - 感恩節 (Thanksgiving Recess)
12	12/02/18	1. 上課 (Class)
13	12/09/18	1. 上課 (Class) 2. 考試 (Test)
14	12/16/18	1. 上課 (Class) 2. 慶祝佳節 (Holiday Celebration)
		放寒假 (Winter Recess) 12/23/18 ~ 1/05/19

互愛班學生作品

林嘉玲 老師

From the Huai Class

Yvonne Lin

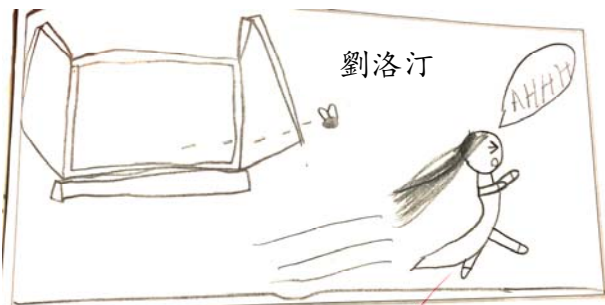
語言之所以迷人，正因「她」搭起了人和人之間溝通的橋樑。這學年即將進入尾聲，互愛班的孩子們在聽、說、讀、寫上都有顯著的進步。期許孩子們在暑假期間也能不間斷地學習華語文，百尺竿頭，更進一步！



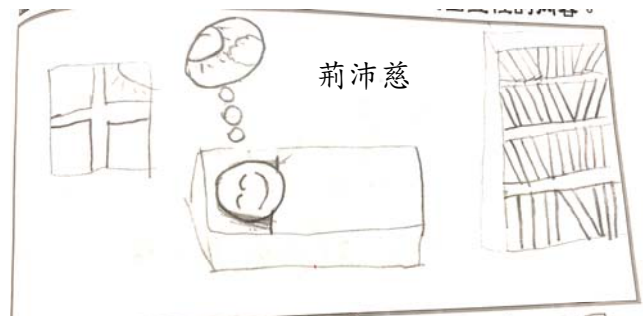
我星期四騎車時遇到一只可愛的小貓。



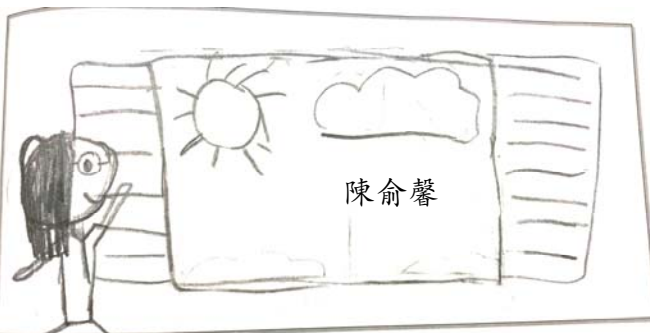
草莓賣完了，小昕心里想：草莓一定是爛的！



窗戶開了，蒼蠅飛進來了。



窗戶開了，溫暖的陽光照進來了。



窗戶開了，陽光進來



合心班學生作品

游琇茹 老師

From the HeXin Class

Carissa Yu

《中文笔笔顺》
来自 朗朗中文-快乐识字卡
www.yes-chinese.com

姓名: 齐百子涵

我	叫	齐	百	子	涵	。	我	家	有
四	个	人	。	我	会	中	文	。	
我	有	很	多	朋	友	。	我	喜	
欢	吃	水	果	。					

《中文笔笔顺》
来自 朗朗中文-快乐识字卡
www.yes-chinese.com

姓名: 陆陆

我	叫	陆	陆	。	我	家	有		
四	个	人	。	我	会	中	文		
。	我	有	很	多	朋	友	。		
我	喜	欢	吃	水	果	。			

《中文笔笔顺》
来自 朗朗中文-快乐识字卡
www.yes-chinese.com

姓名: 簡東尼

我	叫	簡	東	尼	，	我	家	有	
四	个	人	。	我	会	中	文	。	
我	有	很	多	朋	友	。	我	喜	
欢	吃	水	果	。					

協力班學生作品**From Students of the Xieli Class****林慧貞 老師****Jennifer Lin****一個難忘的旅行 An unforgettable trip****伍秀儀 Justine Eng**

這個星期我去了Hershey Park，因為我的中學Dorseyville Middle School的管弦樂團要去參加Music in the Park比賽。我有一點緊張但是更多一點興奮。我等了一整年，每個星期要早起到學校練習，不間斷。

比賽時，我們個個精神充沛，盡力的演奏。表演結束後，我們就到Hershey Park去玩。我和我的朋友跑來跑去，很開心。我最害怕坐雲霄飛車，最喜歡吃棉花糖，甜甜的感覺真好。我也愛吃墨西哥餅，有起司，糙米飯，豆子，酸奶，酪梨，番茄，生菜，口味十足。我等了45分鐘，才拿到我的捲餅。吃完飯後，我們去參加頒獎典禮，宣佈我們贏得第一名，領到一個大獎盃。我們大聲地為自己鼓掌，這是一個難忘的旅行。

This week I went to Hershey Park because my school orchestra at Dorseyville Middle School went to compete at the "music in the park" event. I was a little nervous but was excited for the trip. I had waited for the whole school year for the event and got up early every week to practice at school at least twice a week.

During the competition, we were all energetic and tried to play our very best. After the performance, we went to Hershey Park to have fun. My friends and I ran around the park and were very happy. I am afraid to ride the roller coasters but my favorite thing to eat was cotton candy. The sweet taste was delicious. I also enjoy eating burritos. I like my burritos with cheese, brown rice, beans, sour cream, guacamole, tomatoes, and lettuce. Although I had to wait for 45 minutes to order and get my burrito, it was delicious. After dinner, we went to the awards ceremony. They announced that we won first place and we received the big trophy. We clapped loudly for ourselves. It was an unforgettable trip.



和氣班學生作品

From the Heqi Class

胥維貞 老師

Jennifer Rowley

上个月我和爸爸妈妈去上海玩
 外公买了很多好吃的点心还去了很多好玩的地方

凌菲儿
 Anne-Sophie
 Lejay

書法課學生作品

From Students of the Calligraphy Class

凌穎洁 老師

Yingjie Ling

故	低	頭	地	月	✱
鄉	頭	望	上	光	床
	望	明	霜	疑	前
	思	月	舉	是	明

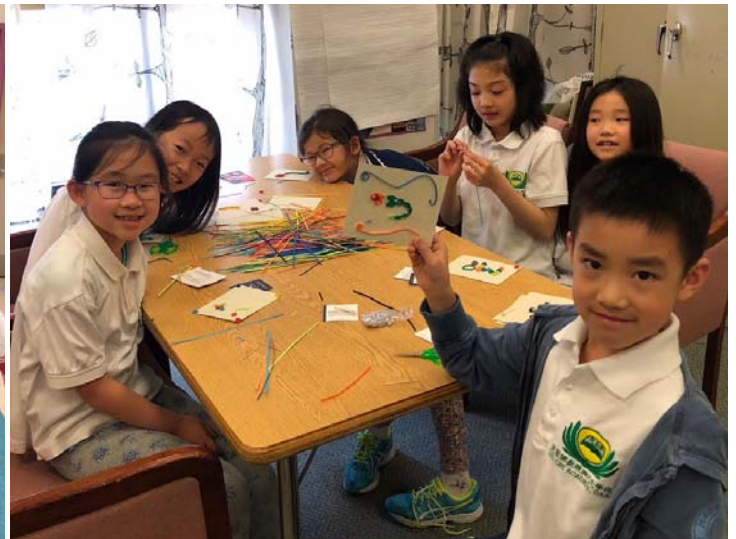
葛寶琳

文藝課

Cultural Classes



唱遊課



美勞課

人文學校講座

Tzu Chi Academy Parents' Seminars

人文學校 4 月 15 日舉辦了一場由 NIOSH 的傑出研究員 Raymond Roberge 醫生主講的家長講座：“家庭常見中毒和防治”

A special seminar was organized by the Academy on April 15, 2018. It was presented by NIOSH Distinguished Career Scientist Dr. Raymond Roberge: “Poison Prevention in the home” .



知足班 學生作品**姚天雪 老師****From the Zhizu Class****Tienxue Yao**

楊諦芬 (Tiffany Young)

This spring semester at Tzu Chi Chinese Academy, every student in the senior class presented PowerPoints about Chinese provinces and the nearby countries. We were required to research climates, populations, famous dishes, celebrities, famous destinations, geographical landmarks, and capital cities. Meanwhile, we also made a comparison of Chinese provinces with American states. For my presentation, I chose Yunnan province and my mother's home country Taiwan. Moreover, I made a comparison with Washington state and Hawaii state. I like this meaningful project. From my classmates, I learned about interesting information and unique cultures.

距離我第一次到中文學校上課也已經過了整整一年了。我還記得自己在就讀人文學校之前觀摩過來時們的上課模式。當時我就納悶，為什麼在美國長大的學生們中文可以運用的如此得心應手？進入姚老師的班級後我更是深有感觸，解開了當時的疑惑。有別於在台灣當地的填鴨式中文教學，老師們更致力於將中文融入大家的生活中，使得中文對同學們以不再是紙上談兵，而是在於家人對話時不可或缺的工具。經過一年在中文學校的薰陶，我學到了不只是課本上的內容，也透過家鄉在中國的姚老師學到了充分的中國人文，這是在台灣也難得的機會。很期待下學年的到來，能夠再與同學們和老師享受著遨遊在中文世界的趣味！

于聿菝

距離我第一次到中文學校上課也已經過了整整一年了。我還記得自己在就讀人文學校之前觀摩過來時們的上課模式。當時我就納悶，為什麼在美國長大的學生們中文可以運用的如此得心應手？進入姚老師的班級後我更是深有感觸，解開了當時的疑惑。有別於在台灣當地的填鴨式中文教學，老師們更致力於將中文融入大家的生活中，使得中文對同學們以不再是紙上談兵，而是在於家人對話時不可或缺的工具。經過一年在中文學校的薰陶，我學到了不只是課本上的內容，也透過家鄉在中國的姚老師學到了充分的中國人文，這是在台灣也難得的機會。很期待下學年的到來，能夠再與同學們和老師享受著遨遊在中文世界的趣味！

知足班 學生作品 (續)

From the Zhizu Class Continued from Page 8

陳昕明 (Ethan Chen)

This semester at Tzu Chi Academy, our class learned about the provinces of China through student Powerpoint presentations. Each province has its own distinct culture, people, food, etc., which is testament to China's diverse, multicultural population. My classmates' presentations taught me a great deal about these provinces. I did a presentation on the autonomous regions of China, which allowed me to learn about the ethnic minorities of the country and unique places like Tibet and Xinjiang. Personally, I found the awe-inspiring scenery of the "roof of the world", Tibet, to be the most interesting part of my project. In retrospect, I am glad to have learned more about the fascinating culture and history of China.

兒童華語文能力測驗 Test of Chinese as a Foreign Language

「華語文能力測驗」及「兒童華語文能力測驗」將於匹茲堡慈濟人文學校2018年11月中舉辦。通過華語文能力測驗的學生，將有資格申請到臺灣短期2至9個月獎學金。今年華測會更與全球前五十大企業之一的鴻海集團合作，提供美國地區優秀學子到臺灣實習的機會，相關部門皆徵求中文實習生，取得華測考試證書者做為優先條件考量。

The formal "Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL)" and the "Children's Chinese Competency Certification (CCCC)" will be held at the Tzu Chi Academy Pittsburgh in mid-November 2018. Students who pass the TOCFL will be eligible to apply for a 2-9 months scholarship to study in Taiwan if interested. This year, Foxconn Corporation will provide to the United States regional students the opportunity for potential internship in Taiwan if selected.

匹茲堡慈濟人文學校 2018-19學年度開始報名!! 如想獲得更多的資訊，請上網絡 www.tcapittsburgh.org，開學日為2018年9月9號。

Tzu Chi Academy Pittsburgh 2018~2019 school year registration has started! For more information, please visit www.tcapittsburgh.org. The first day of school will be September 9th, 2018.

英中班學生作品
From the CSL Class

蔡欣玲老師
Sing-Ling Tsai

我的名字是卓歐仁

我今年九歲 Auram

我每個星期日到中文學校

我是哥哥，我有一個弟弟，
一個妹妹

我的名字是卓歐米

我明年九歲 Azareas

我每個星期去彈鋼琴

一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	卓善美
26	三	十	六				morning	上午		Semira
35	斗	五					noon	中午		
89	八	九					afternoon	下午		
100	一	百					star	sky/day		
							星	天		

繪畫課學生作品

From Students of the Drawing Class

許身，康麗娟老師

Shen Sheu, Lei Sheu



刘洛汀

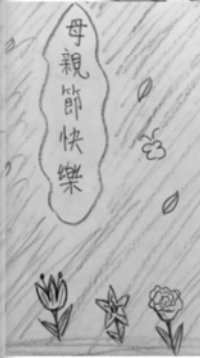


鄭婷之

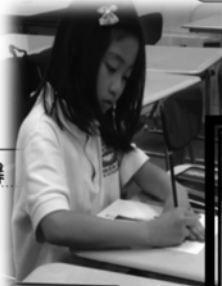


葛寶琳

美麗的康乃馨,有著淡的清香,
就如奶奶慈祥的笑臉和綿綿
的愛。
葛寶琳



陳俞馨



匹茲堡慈濟人文學校 Tzu Chi Academy, Pittsburgh

1333 Banksville Road, Suite #201
Pittsburgh, Pa 15216

Phone: 412-531-8343
Fax: 412-531-8341
E-mail: rwcsppgh@gmail.com



慈濟 Tzu Chi

We are on the Web

tcapittsburgh.org

<http://www.rwcsppgh.org>

編輯：李東昌
Editor: Tong-Chang Lee

宗旨 *Mission:*

匹茲堡慈濟人文學校是以傳統的中華語文及靜思語教學，來為海外有心學習中文的人及為社區華人子弟服務，期盼能營造「老師用心，家長關心，學生開心」的園地，使其達到學習及認識中華文化的目的，並且盼望能從人文教育薰陶中，學習到如何做一位有愛心的人，以回饋社會。

Tzu Chi Academy, Pittsburgh is to provide the local children from kindergarten to high school with quality program not only aimed at student's language learning but also character building. The school will implement Still Thought's education method to weave compassion, relief, honesty, and integrity into teaching. We will nurture the children in a loving and calm environment; motivate them to learn the Chinese language and culture in today's diversified world. A creative still thoughts humanity and moral-principle course will be added to the curriculum to foster the children with virtue teamwork, great love, respect, calm, and thanksgiving.

校外表演活動 Off-Campus Performance Activity

慈濟人文學校陳艾琳老師和古箏班的同學在 4 月 7 日參加了 Cranberry 文化節的活動。

Teacher Ai-Ling Chen and students from the Gu Zheng class participated at the Cranberry Festival on April 7, 2018.

